

50 (1954) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 22

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Ecuador inzake luchtvervoer, met Bijlage;
Quito, 14 December 1954*

B. TEKST

**Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden en de Regering
van de Republiek Ecuador**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Ecuador, bezielde door de wens het burgerlijke en commerciële luchtvervoer tussen haar onderscheiden grondgebieden te bevorderen en gelet op de aanbeveling, uitgesproken door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Conferentie, in vergadering bijeen te Chicago van 1 November tot 7 December 1944, welke aanbeveling is vervat in Resolutie VIII van 7 December 1944 en welke aanbeveelt om de grootst mogelijke eenvormigheid te verkrijgen tussen de Overeenkomsten inzake de luchtdiensten, welke de Staten overeenkomen, hebben besloten de volgende Overeenkomst inzake luchtvervoer te sluiten, welke de geregelde luchtdiensten omvat, welke in het hiernavolgende zijn omschreven, en ten blijke waarvan zij hebben aangewezen als hun Gevolmachtigden, te weten:

Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Heer K. W. Reinink, Tijdelijk Zaakgelastigde te Quito;

Namens Zijne Excellentie de President van de Republiek Ecuador, de Heer Luis Antonio Peñaherrera, Minister van Buitenlandse Zaken; die nadat zij hun volmachten aan elkander hebben overgelegd, welke in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, het navolgende zijn overeengekomen:

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig de in deze Overeenkomst en haar Bijlage opgesomde rechten, teneinde de daarin vermelde internationale geregelde luchtdiensten, die hierna zullen worden aangeduid als „overeengekomen diensten”, in te stellen.

Artikel II

1. Ieder van de „overeengekomen diensten” mag onmiddellijk worden ingesteld of op een latere datum, naar keuze van de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten worden verleend, maar niet voordat:

a) de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten worden verleend, een luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen heeft aangewezen voor de exploitatie van de vastgestelde luchtlijn(en);

b) de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, de overeenkomstige exploitatie-vergunning heeft uitgereikt aan de luchtvaartmaatschappij(en), welke door de andere Overeenkomst-

Convenio sobre transporte aéreo entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno del Reino de los Países Bajos

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, en el deseo de estimular el transporte aéreo civil y comercial entre sus respectivos territorios, y siguiendo la recomendación formulada por la Conferencia Internacional de Aviación Civil, reunida en Chicago del 1° de Noviembre al 7 de Diciembre de 1944, contenida en la Resolución VIII de fecha 7 de Diciembre de 1944, que aconseja obtener el mayor grado de uniformidad posible en los Tratados relativos a los servicios aéreos que acuerden los Estados, han decidido celebrar el siguiente Convenio sobre Transporte Aéreo, que comprende los servicios aéreos de itinerario que a continuación se describen, y con este objeto han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Excelentísimo Señor Presidente Constitucional de la República del Ecuador a Su Excelencia Señor Don Luis Antonio Peñaherrera, Ministro de Relaciones Exteriores;

El Gobierno del Reino de Holanda al Honorable Señor Licenciado Don Kasper W. Reinink, Encargado de Negocios de los Países Bajos; Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos:

Artículo I

Las Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el presente Convenio y su Anexo, con el objeto de establecer los servicios aéreos internacionales regulares indicados en los mismos, que de aquí en adelante serán denominados „servicios convenidos”.

Artículo II

1. Cada uno de los „servicios convenidos” puede ser iniciado inmediatamente o en una fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a quien se conceden los derechos, pero no antes que:

a) La Parte Contratante a quien se conceden los derechos haya designado una o varias empresas aéreas, para explotar la o las rutas establecidas;

b) La Parte Contratante que concede los derechos haya otorgado la licencia de operación correspondiente a la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, lo que se hará sin demora,

sluitende Partij is (zijn) aangewezen, hetgeen zonder uitstel zal geschieden, nadat aan de bepalingen van lid 2 van dit Artikel en aan die van Artikel VI is voldaan.

2. Van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen kan worden verlangd, dat zij tegenover de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, bewijzen, dat zij in staat zijn te voldoen aan de eisen voorgeschreven door de wetten en maatregelen, welke normaal door deze autoriteiten ten aanzien van de werkwijze van de commerciële luchtvaartmaatschappijen worden toegepast.

Artikel III

Teneinde bevoorrechtiging te voorkomen en gelijkheid van behandeling te verzekeren, komen beide Overeenkomstsluitende Partijen overeen, dat:

1) iedere Overeenkomstsluitende Partij voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten billijke en redelijke kosten kan opleggen of doen opleggen. Het is echter wel verstaan tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen, dat deze kosten niet hoger mogen zijn dan die, welke door haar eigen op soortgelijke internationale diensten gebezigde luchtvaartuigen worden betaald voor het gebruik van bedoelde luchthavens en faciliteiten;

2) voor motorbrandstoffen, smeeroliën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden in het algemeen, uitsluitend bestemd om te worden gebruikt door de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door een van de Overeenkomstsluitende Partijen en door genoemde luchtvaartmaatschappijen of voor haar rekening ingevoerd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord genomen in het genoemd gebied, teneinde gebruikt te worden door de luchtvaartuigen van genoemde luchtvaartmaatschappijen, van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, voor wat betreft het heffen van douanerechten, inspectiekosten of andere fiscale en nationale rechten of kosten, een behandeling wordt toegepast, welke niet ongunstiger is dan die, toegestaan aan de eigen luchtvaartuigen of aan die van de meestbegunstigde natie welke soortgelijke diensten exploiteert;

3) de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij gebezigd bij de exploitatie van de „overeengekomen diensten” bij het binnenkomen en het verlaten van het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten of soortgelijke rechten of kosten. Eveneens worden de brandstoffen, smeeroliën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden in het algemeen en de proviand vrijgesteld, welke aan boord van die luchtvaartuigen blijven, zelfs indien zodanige voorraden verbruikt of geconsumeerd worden bij vluchten binnen dat grondgebied;

una vez observadas las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo y las del Artículo VI.

2. Las empresas aéreas designadas podrán ser obligadas a probar ante las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, que se encuentran en condiciones de satisfacer los requisitos prescritos por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades, al funcionamiento de empresas aéreas comerciales.

Artículo III

A fin de evitar discriminaciones y para asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes acuerdan que:

1) Cada Parte Contratante podrá imponer o permitir que sean impuestos gravámenes justos y razonables por el uso de los aeropuertos y otras facilidades. Sin embargo, queda entendido entre cada una de las Partes Contratantes, que estos gravámenes no deberán exceder los que pagarían por el uso de tales aeropuertos y facilidades las aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares;

2) Los combustibles, lubricantes, las piezas de repuestos, el equipo normal y material en general, exclusivamente destinados al uso de las aeronaves utilizadas por las empresas designadas por una de las Partes Contratantes e introducidas en el territorio de la otra Parte Contratante por dicha empresa o por su cuenta, o puestas a bordo en dicho territorio para ser utilizadas por las aeronaves de dicha empresa, gozarán de esta última Parte Contratante, en cuanto se refiere a la imposición de derechos de aduana, tasas de inspección u otros impuestos o gravámenes fiscales y nacionales de un tratamiento tan favorable como el que aplique a sus aeronaves nacionales o a las de la nación más favorecida que explote servicios similares;

3) Estarán exentas de los derechos de aduana, tasas de inspección, impuestos o gravámenes similares, al entrar en el territorio de una Parte Contratante o al salir del mismo, las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante empleadas en la explotación de los „servicios convenidos”. Gozarán de las mismas exenciones los combustibles, los lubricantes, las piezas de repuestos, el equipo normal, material en general y el bastimento retenido a bordo de dichas aeronaves aun cuando sean utilizados o consumidos mientras vuelen sobre el citado territorio;

4) de onder paragraaf 3 van dit artikel opgesomde goederen en die onder vorenbedoelde vrijstelling vallen, slechts mogen worden gelost met toestemming van de douane-autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De geloste goederen, die weer zullen moeten worden uitgevoerd, blijven ter beschikking staan, maar zullen tot aan de wederuitvoer onder toezicht van de douane van de andere Overeenkomstsluitende Partij blijven.

Artikel IV

De bewijzen van luchtwaardigheid, de bewijzen van bevoegdheid van het vliegend personeel, uitgereikt of geldig verklaard door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen wanneer ze nog geldig zijn, door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de exploitatie van de „overeengekomen diensten” als geldig worden erkend. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van bevoegdheid, door een andere Staat aan haar eigen onderdanen uitgereikt, te weigeren.

Artikel V

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in, het verblijf op haar grondgebied of het vertrek daaruit van de luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met die luchtvaartuigen binnen de grenzen van haar grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen, welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn aangewezen.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in, het verblijf op haar grondgebied of het vertrek daaruit van passagiers, bemanning of vracht van luchtvaartuigen, te weten de wetten en voorschriften, betreffende de binnenkomst, de in- en uitklaring, de landverhuizing, de politie, douane en quarantaine zullen toepasselijk zijn op de passagiers, bemanning of vracht van de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen, welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn aangewezen.

Artikel VI

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de uitoefening van de rechten, nader aangeduid in de Bijlage bij deze Overeenkomst, te ontzeggen of te herroepen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij, welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen, wanneer:

1) zij geen voldoende bewijzen heeft dat een belangrijk deel van het eigendom of het daadwerkelijke toezicht van die onderneming berust bij onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

4) Las cosas enumeradas en el párrafo 3 del presente artículo y que gocen de la exención establecida precedentemente, no podrán ser descargadas sino con la aprobación de las autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante. Si estas cosas deben ser reexportadas serán sometidas hasta su reexportación al control aduanero de la otra Parte Contratante, pero sin afectar su disponibilidad.

Artículo IV

Los certificados de navegabilidad, las licencias y los certificados de aptitud del personal de vuelo, otorgados o revalidados por una de las Partes Contratantes y aún vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante a los efectos de la explotación de los „servicios convenidos”. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer para los vuelos sobre su propio territorio las licencias y los certificados de aptitud concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo V

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia en su territorio, o salida del mismo, de las aeronaves utilizadas para la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia en su territorio, o salida del mismo, de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, es decir, las leyes y reglamentos concernientes a la entrada, despacho, inmigración, policía, aduana y sanidad, serán aplicados a tales pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

Artículo VI

Cada Parte Contratante se reserva la facultad de negar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo al presente Convenio, a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante cuando:

1) No considere debidamente probado que una parte substancial de la propiedad o el control efectivo de dicha empresa pertenezca a nacionales de la otra Parte Contratante;

2) de maatschappij de wetten en voorschriften, genoemd in Artikel V of de voorwaarden volgens welke de rechten vastgesteld in deze Overeenkomst en haar Bijlage worden verleend, niet nakomt.

Artikel VII

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht de voorwaarden, vermeld in de Bijlage bij deze Overeenkomst, te wijzigen of gebruik te maken van het recht voorzien in Artikel VI, zal zij een bespreking tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen bewerkstelligen, waarbij zij dit zo zal moeten regelen, dat een zodanige bespreking zal moeten beginnen binnen zestig (60) dagen gerekend van de datum van de betreffende kennisgeving. Wanneer genoemde autoriteiten onderling overeenkomen de Bijlage te wijzigen, zullen deze wijzigingen van kracht worden, nadat zij door middel van diplomatieke nota's zijn bevestigd.

Artikel VIII

Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlage, welke niet door onderling overleg kan worden opgelost, zal worden onderworpen aan de scheidsrechterlijke uitspraak van enig persoon, lichaam of tribunaal, bij accoord tussen beide Partijen aangewezen, of aan de uitspraak van het Internationale Gerechtshof. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich de uitspraak, welke overeenkomstig dit artikel gegeven wordt, na te komen.

Artikel IX

Deze Overeenkomst zal door ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen worden opgezegd door kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze beslissing zal gelijktijdig worden medegedeeld aan de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie. Zodra deze kennisgeving is geschied, zal deze Overeenkomst een (1) jaar na de datum, waarop de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij is ontvangen, ophouden te bestaan, behalve wanneer die kennisgeving met wederzijds goedvinden vóór de vervaldag van deze periode wordt ingetrokken. Indien de Overeenkomstsluitende Partij de ontvangst van de kennisgeving niet bevestigt, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen 14 (veertien) dagen nadat deze in het Register van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie is genoteerd.

Artikel X

Deze Overeenkomst, haar Bijlage en alle akten, welke daarop betrekking hebben zullen bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie worden geregistreerd.

2) La empresa no cumpla con las leyes y reglamentos mencionados en el Artículo V, o las condiciones según las cuales se conceden los derechos establecidos en este Convenio y su Anexo.

Artículo VII

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes considere conveniente modificar las condiciones estipuladas en el Anexo al presente Convenio, o usar de la facultad prevista en el Artículo VI, podrá promover consulta, entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, disponiéndose que tales consultas deberán iniciarse dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de la notificación respectiva. Cuando dichas autoridades hayan mutuamente acordado en modificar el Anexo, estas modificaciones entrarán en vigor después de confirmadas mediante un intercambio de notas diplomáticas.

Artículo VIII

Cualquier desacuerdo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Convenio y su Anexo, que no pueda ser resuelto por medio de consulta entre ellas, será sometido a la decisión arbitral de cualquier persona, entidad o tribunal designado por convenio de ambas Partes Contratantes o a la decisión de la Corte Internacional de Justicia. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir la decisión dada conforme a este Artículo.

Artículo IX

Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación a la otra Parte Contratante. Esta decisión será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Una vez efectuada la notificación, este Convenio dejará de regir un (1) año después de la fecha en que haya sido recibida por la otra Parte Contratante, salvo si fuera retirada por mutuo acuerdo antes de la expiración de este plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de la notificación se dará por recibida catorce (14) días después de su registro en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo X

Este Convenio, su Anexo y todos los actos relacionados con los mismos, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artikel XI

Met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlage zal (zullen):

1) de uitdrukking „luchtvaartautoriteiten” in het geval van de Republiek Ecuador betekenen: De Directeur Generaal van de Burgerluchtvaart en in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden de Directeur Generaal van de Rijksluchtvaartdienst, of in beide gevallen de behoorlijk gemachtigde personen en organen;

2) de uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij” betekenen iedere luchtvaartmaatschappij, waarvan de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij hebben medegedeeld, dat zij aangewezen is, overeenkomstig Artikel II van deze Overeenkomst, om de „overeengekomen diensten” te exploiteren;

3) de uitdrukking „grondgebied” de betekenis hebben, welke daaraan gegeven wordt in Artikel 2 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, getekend te Chicago op 7 December 1944;

4) de definities vervat in de leden (a), (b) en (d) van Artikel 96 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, op 7 December 1944 te Chicago gesloten, op deze Overeenkomst van toepassing zijn.

Artikel XII

Deze Overeenkomst zal voorlopig worden toegepast met ingang van de datum waarop zij zal zijn ondertekend en zij zal in werking treden op de datum, vastgesteld bij een Nota-wisseling die zal geschieden te 's-Gravenhage, nadat aan de voorschriften van de binnenlandse wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen is voldaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Quito, de veertiende dag van de maand December van het jaar negentienhonderd vier en vijftig, in de Nederlandse en Spaanse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek zijnde.

(w.g.) Luis Ant. PEÑAHERRERA (w.g.) Kasper W. REININK

Artículo XI

A los efectos de la aplicación del presente Convenio y su Anexo:

1) La expresión „autoridades aeronáuticas” significará en el caso de la República del Ecuador, el Director General de Aviación Civil, y en el caso del Reino de los Países Bajos, el Director General de Aviación Civil; o en ambos casos, las personas u organismos debidamente autorizados;

2) La expresión „empresa aérea designada” significará toda empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes haya designado para explotar los „servicios convenidos” debiendo esta designación ser comunicada por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, de acuerdo a lo dispuesto por el Artículo II de este Convenio;

3) El término „territorio” tendrá el significado que se le asigna en el Artículo 2° de la Convención de Aeronavegación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944;

4) Las definiciones contenidas en los párrafos (a), (b) y (d) del Artículo 96 de la Convención de Aeronavegación Civil firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, serán aplicables al presente Convenio.

Artículo XII

El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha en que haya sido firmado y entrará en vigor en la fecha del Canje de Ratificaciones, que se efectuará en La Haya, una vez que se cumplieren las formalidades exigidas por la legislación nacional de cada una de las Partes Contratantes.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios infrascritos debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Convenio y ponen su sello.

Hecho en Quito, a los catorce días del mes de Diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro, en doble ejemplar, en los idiomas Castellano y Holandés, igualmente válidos.

(f.) Kasper W. REININK
Encargado de Negocios de
los Países Bajos

(f.) Luis Ant. PEÑAHERRERA
Ministro de Relaciones Exteriores
del Ecuador

Bijlage**I**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verleent aan de Regering van de Republiek Ecuador het recht door middel van een of meer hiertoe aangewezen luchtvaartmaatschappijen luchtdiensten te exploiteren op de routes vermeld in aangehecht Aanhangsel I.

II

De Regering van de Republiek Ecuador verleent aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het recht door middel van een of meer hiertoe aangewezen luchtvaartmaatschappijen luchtdiensten te exploiteren op de routes vermeld in aangehecht Aanhangsel II.

III

De luchtvaartmaatschappijen aangewezen door een Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de bepalingen vervat in de Overeenkomst, zullen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht genieten om over te vliegen, om technische landingen te verrichten en om passagiers, post en vracht in internationaal verkeer op te nemen en af te zetten op ieder van de routes vermeld in de aangehechte Aanhangsels.

IV

1. De tarieven welke door de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de beide Overeenkomstsluitende Partijen worden gegeven, zullen op redelijke hoogte worden vastgesteld, waarbij rekening wordt gehouden met alle terzake dienende factoren, zoals met de exploitatiekosten, met een redelijke winst, met tarieven gegeven door de andere luchtvaartmaatschappijen en met de bijzondere eisen van iedere dienst.

2. Deze tarieven zullen in onderlinge overeenstemming tussen de door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden vastgesteld, waarbij de aanbevelingen van de International Air Transport Association (IATA) terzake van het vaststellen van tarieven in aanmerking moeten worden genomen.

3. Voor het geval dat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming zouden kunnen komen over de vaststelling van de tarieven, zullen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen trachten tot een bevredigende regeling te geraken; indien dit niet mogelijk zou zijn, zal gehandeld worden in overeenstemming met hetgeen in Artikel VIII van deze Overeenkomst is bepaald.

Anexo

I

El Gobierno del Reino de los Países Bajos concede al Gobierno de la República del Ecuador el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro I anexo.

II

El Gobierno de la República del Ecuador concede al Gobierno del Reino de los Países Bajos el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro II anexo.

III

Las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante de conformidad con las disposiciones especificadas en el Convenio, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, de los derechos de tránsito, de parada técnica y de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, en cada una de las rutas señaladas en los Cuadros anexos.

IV

1. Las tarifas a ser cobradas por las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes, serán fijadas a niveles razonables, tomándose en consideración factores relevantes, tales como economía de explotación, ganancias razonables, tarifas cobradas por otras empresas aéreas y las características de cada servicio.

2. Estas tarifas se determinarán por acuerdo entre las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes, aplicando las resoluciones que hubieran podido ser adoptadas por los procedimientos de fijación de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.).

3. En caso que las empresas aéreas designadas no pudieran llegar a un acuerdo sobre las tarifas a fijarse, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se esforzarán por llegar a una solución satisfactoria; si esto no fuera posible, se procederá en conformidad con lo dispuesto en el Artículo VIII del Convenio.

Elke wijziging van luchtroutes vermeld in aangehechte Aanhangsels, met uitzondering van wijzigingen van landingsplaatsen in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zal niet als een wijziging van de Bijlage worden beschouwd. De luchtvaartautoriteiten van iedere Overeenkomstsluitende Partij zullen derhalve eenzijdig kunnen overgaan tot elke wijziging, mits hiervan onverwijld mededeling wordt gedaan aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Aanhangsel I

Ecuadoriaanse luchtroutes

- A — Van Quito via tussenliggende punten naar Amsterdam en verdergelegen punten, in beide richtingen.
- B — Van Guayaquil via tussenliggende punten naar Amsterdam en verdergelegen punten, in beide richtingen.

Elk van de punten, vermeld in de omschreven routes van dit aanhangsel, zal op een of alle vluchten naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen worden overgeslagen.

Aanhangsel II

Nederlandse luchtroutes

- A — Van Amsterdam via tussenliggende punten naar Quito en/of Guayaquil en verdergelegen punten, in beide richtingen.
- B — Van Suriname en/of Curaçao en/of Aruba via tussenliggende punten naar Quito en/of Guayaquil en verdergelegen punten, in beide richtingen.

Elk van de punten, vermeld in de omschreven routes van dit aanhangsel, zal op een of alle vluchten naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen worden overgeslagen.

V

Cualesquiera modificaciones de las rutas aéreas mencionadas en los Cuadros anexos, que cambien los puntos de escala en territorios que no sean los de las Partes Contratantes, no serán consideradas como modificaciones del presente Anexo. Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes podrán, por consiguiente, proceder unilateralmente a hacer tales modificaciones, quedando entendido que se dará aviso, sin retardo, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Cuadro I*Rutas aéreas Ecuatorianas*

- A — De Quito vía puntos intermedios a Amsterdam y puntos más allá, en ambos sentidos.
- B — De Guayaquil vía puntos intermedios a Amsterdam y puntos más allá, en ambos sentidos.

Cualquiera de los puntos señalados en las rutas especificadas en este Cuadro podrá ser omitido en uno o en todos los vuelos a opción de las empresas aéreas designadas.

Cuadro II*Rutas aéreas Holandésas*

- A — De Amsterdam vía puntos intermedios a Quito y/o Guayaquil y puntos más allá, en ambos sentidos.
- B — De Surinam y/o Curazao y/o Aruba vía puntos intermedios a Quito y/o Guayaquil y puntos más allá, en ambos sentidos.

Cualquiera de los puntos señalados en las rutas especificadas en este Cuadro podrá ser omitido en uno o en todos los vuelos a opción de las empresas aéreas designadas.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel XII in werking treden op een door notawisseling vast te stellen datum, nadat aan de voorschriften van de binnenlandse wetgeving van beide partijen is voldaan. De bepalingen worden voorlopig toegepast van 14 December 1954 af.

J. GEGEVENS

De in de preambule der Overeenkomst genoemde Resolutie VIII van 7 December 1944 maakt deel uit van het op die datum te Chicago ondertekende Slotprotocol van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Conferentie, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* G 252.

Van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, welk Hof wordt genoemd in artikel VIII van de Overeenkomst, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1953, 57.

Van het in artikel XI der Overeenkomst genoemde Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, gesloten te Chicago op 7 December 1944, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* H 165. Zie ook *Trb.* 1954, 18. De Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, welke organisatie in artikel IX en elders in de Overeenkomst wordt genoemd, is bij dit Verdrag opgericht.

De Internationale Luchtvervoersvereniging (International Air Transport Association), welke vereniging wordt genoemd in de Bijlage van de Overeenkomst, is een in 1919 te 's-Gravenhage opgerichte particuliere organisatie van luchtvaartmaatschappijen.

Uitgegeven de *achttiende* Februari 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. LUNS.